

Vorwort

Im Labor hat die englische Sprache ihren festen Platz. In den Naturwissenschaften sind Grundkenntnisse des Englischen geradezu Voraussetzung. Kataloge, Gebrauchsanweisungen, Versuchsbeschreibungen, Lehrbücher und Original-Forschungsberichte sind oft nur in Englisch vorhanden. Der Neuling im Labor wird sich über die vielen Anglizismen in der Laborsprache wundern, aber sich später vielleicht gar nicht mehr fragen, ob es überhaupt entsprechende deutsche Begriffe gibt – wenigstens nicht bis zu dem Zeitpunkt, an dem er vor dem Problem steht, die vollbrachte Laborarbeit schriftlich auf Deutsch zu verfassen.

Es gibt aber auch andere Gründe ein „Wörterbuch Labor“ zu konsultieren: Die Initiative zu diesem Wörterbuch entstand bei der Vorbereitung einer Akademie für junge Nachwuchswissenschaftler zu einem Forschungsaufenthalt in den USA. Die Teilnehmer sprachen zwar gutes Alltagsenglisch, aber für die englische „Laborsprache“ benötigten sie noch Zusatzkenntnisse. Ein entsprechendes Wörterbuch musste allerdings noch geschaffen werden. So entstand die Grundlage für das vorliegende Wörterbuch.

Für englischsprachige Gastwissenschaftler in Deutschland dürfte das „Wörterbuch Labor“ ebenso eine nützliche Hilfe sein wie für Laboranten, Technische Assistenten, forschende und schreibende Wissenschaftler, Studenten, und Übersetzer.

Im Labor gehört der sichere und verantwortungsbewusste Umgang mit „Feuer, Luft und Wasser“ – ebenso wie mit Mikroorganismen, Pflanzen und Tieren – zum Grundhandwerkszeug für erfolgreiche Forschung und Lehre. Jeder der sich zu Laboraufenthalten ins Ausland begibt sollte sich deshalb sprachlich gründlich vorbereiten, da gerade in diesem Bereich eine effiziente Kommunikation oft lebensrettend sein kann.

Für das Lesen und Verstehen von Anleitungen, Berichten und „Kochrezepten“, oder für die Auswertung und Dokumentation von Forschungsergebnissen sind wir im Laboralltag eigentlich immer auf Wörterbücher angewiesen. Hier soll das vorliegende Wörterbuch Unterstützung liefern, auch wenn es die Benutzung von Großwörterbüchern mit breiterem Vokabular nicht in jedem Fall ersetzen kann.

Dieses Fachwörterbuch enthält einen Grundwortschatz zur allgemeinen Labor-Terminologie. Mit 12.000 Begriffen in jeder Sprachrichtung bietet es die wichtigsten deutschen und englischen Stichwörter zu den Bereichen:

- **LaboraAusstattung und ~einrichtung**
- **Laborbau, Sanitär, Elektrik, Lüftung**
- **Laborbedarf (Zubehör, Geräte, Werkzeuge, Laborglas)**
- **Basischemikalien (allgemeine Grundstoffe)**
- **Laborsicherheit (Arbeits- und Personenschutz, Notfälle und Vorsorge)**
- **Methoden und Analytik**

Wortfelder. Um eine zusammenhängende Themenbearbeitung zu ermöglichen, die „Trefferwahrscheinlichkeit“ bei der Wortsuche zu erhöhen und somit die Arbeit zu erleichtern, verwenden wir zusätzlich zur gewöhnlichen alphabetischen Ordnung ein auch in amerikanischen Wörterbüchern verwendetes Konzept der thematischen Begriffssammlung (*clusters*) unter den jeweiligen übergeordneten Hauptstichwörtern. Thematisch verwandte Begriffe werden in Wortfeldern zusammengefasst, auch wenn die einzelnen Begriffe das Hauptstichwort selbst gar nicht enthalten. Beispielsweise finden sich unter dem Hauptstichwort *Gefahrenbezeichnungen* alle entsprechenden sicherheitsrelevanten Begriffe; alle Chromatographie-Verfahren erscheinen unter dem Haupteintrag *Chromatographie*, alle Arten von *Filter*, *Kolben*, *Pipetten*, *Pinzetten*, *Pumpen*, *Schüttler*, *Ventile*, *Waagen* etc. unter dem jeweiligen Hauptstichwort - zusätzlich zu den alphabetisch geordneten Einträgen. Dies verschafft klare Übersicht und Arbeitskomfort. In anderen Wörterbüchern müsste jeder Begriff einzeln aufgesucht werden.

Die Rechtschreibung orientiert sich an der amerikanischen Schreibweise laut *Merriam Webster's Collegiate Dictionary*, 10th edn., bzw. *Wahrig Deutsches Wörterbuch*, 6. Aufl., d.h. die deutsche Rechtschreibreform wurde berücksichtigt. Die „c“ Schreibweise von lateinisch und griechisch abgeleiteten deutschen Begriffen wird bevorzugt, z.B. *cyclisch* gegenüber *zyklisch*.

Danksagungen. Für fachlichen und freundschaftlichen Rat danke ich Dr. Ingrid Haußer-Siller (Universität Heidelberg), Dr. Willi Siller (Universität Heidelberg) und Dr. Dietrich Schulz (UBA, Berlin) sowie Dan Choon (Heidelberg) für seine Hilfe bei der technischen Umsetzung. Mein Dank ergeht auch an die Teilnehmer der Heidelberger „San Francisco Academy 2003“ – besonders Michael Breckwoldt, cand. med. (München), Laura Michel, cand. med. (München) und Samuel Bandara, B.A. (Heidelberg) – für Inspiration und das gelungene gemeinsame Projekt.

Meiner Frau Erika Siebert-Cole gilt meine ganz besondere Wertschätzung für ihre fachliche Kompetenz und Hilfe mit der deutschen Sprache, der Durchsicht der Endversion des Manuskripts sowie für entscheidenden Zuspruch in den kritischen Phasen des Bücherschreibens.

Speziellen Dank auch an meinen Cousin Cliff Cole (Sacramento, California) für seine stets zuversichtliche moralische Unterstützung.

Den Mitarbeitern der „Planung Chemie“ im Springer-Verlag bin ich für die langjährige positive Zusammenarbeit sehr verbunden. Dr. Marion Hertel war mit Erfahrung, Geduld und Zuspruch dem Projekt und dessen Autor gegenüber immer aufgeschlossen und ermöglichte in angenehmer Arbeitsatmosphäre das Zustandekommen eines weiteren Wörterbuches – eine spannende und angenehme Zeit. Eigentlich schade, dass sie schon vorüber ist!

Heidelberg, Anfang 2005

Theodor C.H. Cole

Preface

The internationalization of science has led to the use of English as the general language of communication – a structurally simple language, with an enormous vocabulary.

Laboratory English seems to be a language of its own – at times quite incomprehensible to outsiders. “Laboratory slang” consists of neologisms, colloquialisms, contractions, acronyms, brandnames. Foreigners arriving in an English-speaking laboratory may be quite puzzled with *fleas, pigs, fuge, frige, policeman, bogie, dolly, elbows, daisy-chains, PCR, fleakers* – and “fuzzy logic”. Those who intend to work in laboratories abroad are well advised to consider a language preparatory course.

There is a wealth of technical laboratory terms to be learned by the non-native-speaker in the lab, if only for the reason of survival: safety precautions and proper behavior in case of emergencies require instant response and efficient communication.

The idea for writing this book arose from my involvement as a consultant to a “San Francisco Academy” for a dozen young German college students from Heidelberg. For our language preparatory course I needed to decide on a list of “essential terminology” – as no adequate book was available on the German market at the time. Now, the “Laboratory Dictionary”, which is an extension of that early list, fills this gap providing the basic vocabulary to assist its users in improving their laboratory language skills.

This “Laboratory Dictionary” contains some 12,000 terms from all walks of laboratory life, emphasizing:

- **Facility engineering (electricity, plumbing, ventilation)**
- **Equipment & supplies**
- **Glassware, tools, apparatus**
- **Servicing, maintenance, repair**
- **Ordering, shipment, delivery**
- **Analytics (methods & procedures)**
- **Chemicals (general reactants)**
- **Safety (precautions & emergencies)**

The new German orthography rules have been taken into account according to *Wahrig Deutsches Wörterbuch*, 6th edn., the English orthography following the American according to *Merriam Webster's Collegiate Dictionary*, 10th edn.

We hope this dictionary may serve you as a useful tool in your research, in writing publications, and for translations.

Acknowledgements. Dr. Ingrid Haußer-Siller (Department of Dermatology, EM-Laboratory, Heidelberg University Clinic) kindly reviewed the manuscript and made valuable suggestions. Dr. Willi Siller (Biological Safety Officer, University of Heidelberg) and Dr. Dietrich Schulz (Acad.Dir., Agr.Dept., UBA, Berlin) have offered welcome advise. Dan Choon, cand. phys. (University of Heidelberg) converted the raw data into an appealing layout.

The participants of the Heidelberg “San Francisco Academy 2003” provided inspiration and impetus – and special thanks for a rewarding friendship to Michael Breckwoldt, cand. med. (Munich), Laura Michel, cand. med. (Munich), and Samuel Bandara, B.A. (Heidelberg).

Dr. Marion Hertel, Senior Editor of Chemistry at Springer, Heidelberg, has been a brilliant partner and I commend her for the encouragement and energy she devoted to implementing this project – and thanks to Jörn Mohr for editorial assistance.

Erika Siebert-Cole, M.A. has readily shared her knowledge, time, inspiration, and an intricate sense of the German language – bearing with me through quite many strenuous and euphoric moments in the bookwriting process.

Thanks to my cousin Cliff Cole, of Sacramento, California, for his steadily positive moral support.

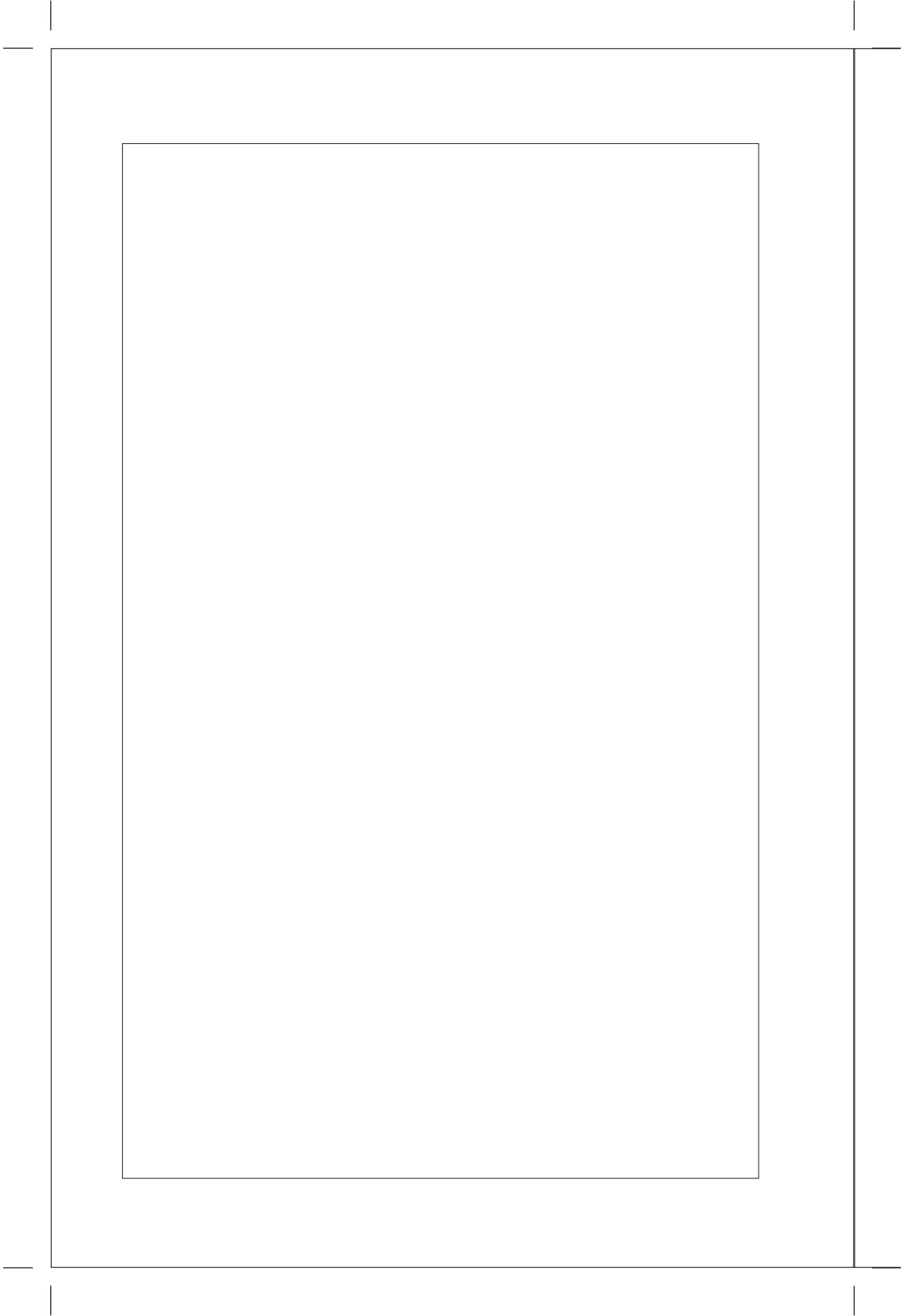
My gratitude is wholeheartedly expressed to family and friends who helped and provided encouragement throughout this 5th dictionary project.

Heidelberg, early in 2005

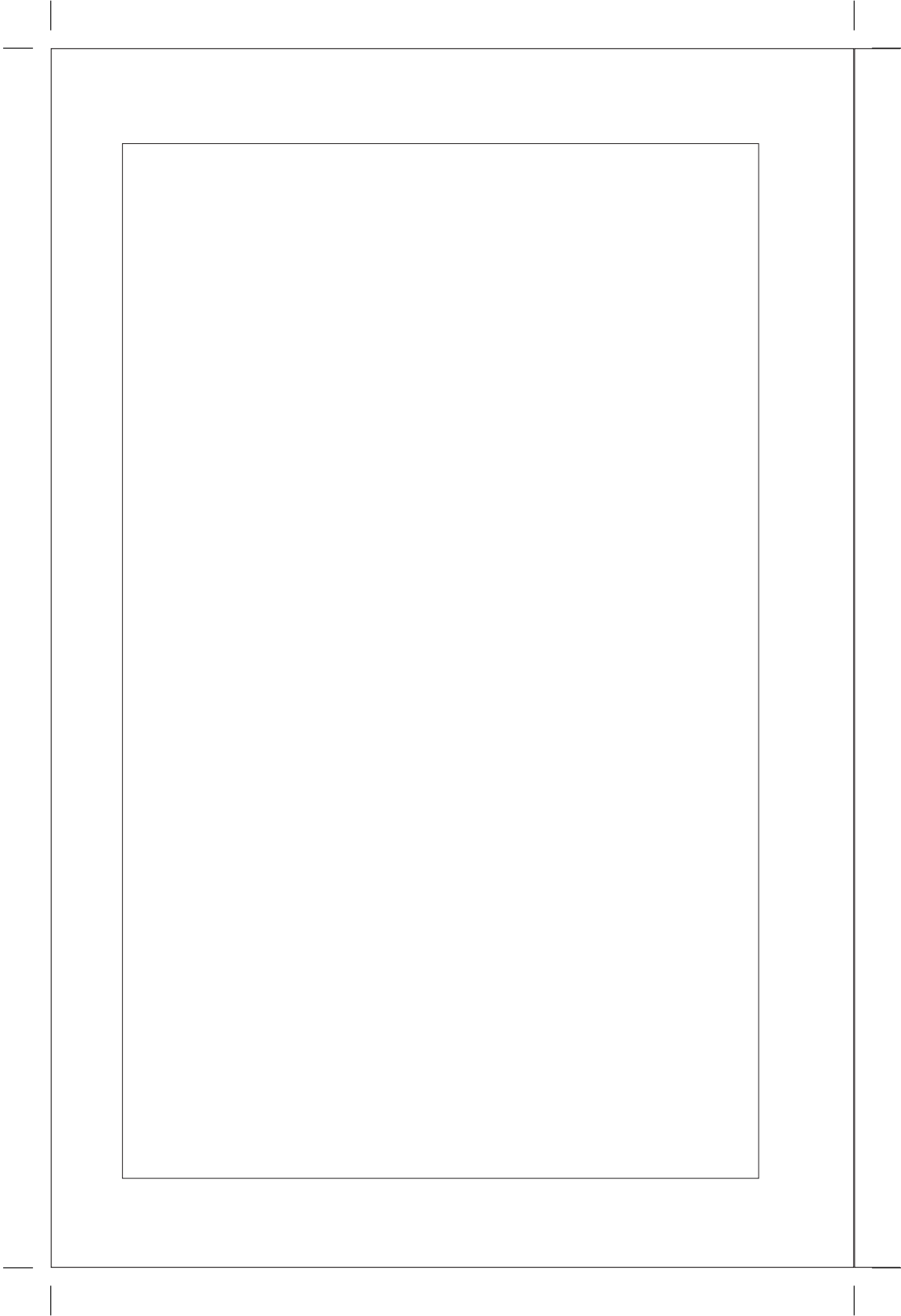
Theodor C.H. Cole

Abkürzungen – Abbreviations

<i>sg</i>	Singular – singular
<i>pl</i>	Plural – plural
<i>adv-adj</i>	Adverb-Adjektiv – adverb-adjective
<i>n</i>	Nomen (Substantiv) – noun
<i>vb</i>	Verb – verb
<i>f</i>	weiblich – feminine
<i>m</i>	männlich – maskulin
<i>nt</i>	sächlich – neuter
<i>analyt</i>	Analytik – analytics
<i>allg – general</i>	allgemein – general
<i>biot</i>	Biotechnologie – biotechnology
<i>centrif</i>	Zentrifugation – centrifugation
<i>chem</i>	Chemie – chemistry
<i>chromat</i>	Chromatographie – chromatography
<i>comp</i>	Datenverarbeitung – computing
<i>dest – dist</i>	Destillation – distillation
<i>dial</i>	Dialyse – dialysis
<i>ecol</i>	Ökologie – ecology
<i>electr</i>	Elektrik-Elektronik – electrics-electronics
<i>electroph</i>	Elektrophorese – electrophoresis
<i>gen</i>	Genetik – genetics
<i>geol</i>	Geologie – geology
<i>immun</i>	Immunologie – immunology
<i>lab</i>	Labor – laboratory
<i>math</i>	Mathematik – mathematics
<i>mech</i>	Mechanik – mechanics
<i>med</i>	Medizin – medical science
<i>micb</i>	Mikrobiologie – microbiology
<i>micros</i>	Mikroskopie – microscopy
<i>neuro</i>	Neurobiologie – neurobiology
<i>opt</i>	Optik – optics
<i>photo</i>	Photographie – photography
<i>phys</i>	Physik – physics
<i>physiol</i>	Physiologie – physiology
<i>spectr</i>	Spektroskopie – spectroscopy
<i>stat</i>	Statistik – statistics
<i>tech</i>	Technologie – technology
<i>vir</i>	Virologie – virology



Deutsch – Englisch



<p>Abbau (Zersetzung/Zerfall/ Zusammenbruch) degradation, decomposition, breakdown; (einer Apparatur) disassembly, dismantling, dismantlement, takedown</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ biologischer Abbau/Biodegradation biodegradation ➤ enzymatischer Abbau enzymatic digestion ➤ Stoffwechsel-Abbau digestion; degradative metabolism, catabolism <p>Abbaubarkeit degradability, decomposability</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ biologische Abbaubarkeit biodegradability <p>abbauen (zersetzen) degrade, decompose, break down; (Apparatur/Experimentiergerät) disassemble (take equipment apart)</p> <p>Abbauprodukt degradation product</p> <p>abbilden <i>opt</i> image; (projizieren) project</p> <p>Abbildung (in einer Fachzeitschrift/Buch) figure, illustration</p> <p>Abbildungsmaßstab/ Lateralvergrößerung/ Seitenverhältnis/Seitenmaßstab lateral magnification</p> <p>abbinden (fest/steif werden) set</p> <p>Abbrand burning, burn-up, burn-off; consumption; scalding loss; (Rückstand beim Rösten) cinder</p> <p>abdampfen/abdunsten evaporate</p> <p>Abdampfschale evaporating dish</p> <p>Abdichtbarkeit sealability</p> <p>abdichten seal off, make tight, make leakproof, insulate</p> <p>Abdichtung seal, sealing; (Manschette) gasket</p> <p>Abdruck (Oberflächenabdruck: EM) <i>micros</i> replica</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ genetischer Fingerabdruck/ Fingerprinting fingerprinting, genetic fingerprinting, (DNA fingerprinting) <p>abfackeln flare, burn off</p>	<p>Abfackelung flare, flaring off</p> <p>Abfall waste, trash, refuse</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Sonderabfall/Sondermüll hazardous waste <p>Abfall mit biologischem Gefährdungspotential biohazardous waste</p> <p>Abfallbehälter trash can; waste container, litter bin</p> <p>Abfallentsorgung/Abfallbeseitigung waste disposal</p> <p>Abfallgesetz/ Abfallbeseitigungsgesetz (AbfG) waste disposal law, waste disposal act</p> <p>Abfallvorbehandlung waste pretreatment</p> <p>abfärben stain, bleed</p> <p>abflammen/'flambieren' (sterilisieren) flame</p> <p>Abfluss (Ausfluss) discharge, outflow, efflux, draining off; (Ablauf, z.B. am Waschbecken) drain</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ frei machen unblock ➤ verstopft blocked, clogged, choked <p>Abflussbecken sink, basin</p> <p>Abführmittel laxative</p> <p>Abgabe/Einreichung (Ergebnisse etc.) delivery, handing in, dropoff</p> <p>Abgabepuls (Pumpe) discharge stroke</p> <p>Abgabetermin/Ablieferungstermin/ Deadline deadline</p> <p>Abgase exhaust fumes</p> <p>abgelaufen (Haltbarkeitsdatum) expired, outdated</p> <p>abgeschrägt/abgekantet (Kanülenspitze/Pinzette etc.) beveled, bevelled</p> <p>abgießen/dekantieren (ablassen) pour off, decant; (drain)</p> <p>Abgleich equalization, adjustment, balancing, balance; alignment; tuning</p> <p>abgleichen adjust, equalize; align, tune</p> <p>abgraten/bördeln deburr</p> <p>Abguss (an der Spüle) drain (of the sink)</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ in den Abguss schütten pour s.th. down the drain
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Abholung (Lieferung etc.) pickup
Abisolierzange wire stripper
abkanten/abschrägen (Metall/ Pinzetten/Kanülen/Glas etc.) bevel
Abklärflasche/Dekantiergefäß decanter
abkochen/absieden decoct
Abkochung/Absud/Dekokt decoction
abkühlen cool down, get cooler
Abkühlzeit/Abkühlphase/ Fallzeit (Autoklav)
 cool-down period, cooling time
ablängen (mit Glasrohrschneider)
 size, cut into discreet length
ablassen drain, discharge;
 (Druck reduzieren) relieve, vent
Ablasshahn/Ablaufhahn
 draincock (faucet/spigot)
Ablauf drain; (Ablaufbrett/Platte an der Spüle) drainboard; (Ausfluss: Austrittsstelle einer Flüssigkeit) outlet; (herausfließende Flüssigkeit) effluent
Ablaufdatum/Verfallsdatum
 expiration date
ablaufen lassen drain
ableiten carry off, drain, discharge;
 (umleiten) deflect
 ➤ **zuleiten** supply, feed, pipe in, let in
Ableitung (von Flüssigkeiten)
 discharge, drainage, outlet
 ➤ **Zuleitung** supplying, feeding, inlet
Ablenkung deflection
Ablenkungsspannung
 deflection voltage
 ➤ **Kippspannung** sweep voltage
ablesbar readable
Ablesbarkeit (Waage) readability
Ablesefehler
 reading error, false reading
Ablesegenauigkeit reading accuracy
Ablesegerät direct-reading instrument
Ablesemarke
 reference point, index mark
ablesen read (off/from)
Ablesung/Ablesen (Gerät/Messwerte)
 reading, readout
Abluft exhaust, exhaust air,
 waste air, extract air

Ablufteinrichtung/Abluftsystem
 exhaust system, off-gas system
Abluftschacht exhaust duct
Abluftsystem exhaust system
abmelden deregister, sign out
 (schriftlich 'austragen')
abmessen measure, size
Abmessungen (Höhe/Breite/Tiefe)
 dimensions (height/width/depth)
Abnahme (eines Labors nach Bau)
 commissioning, certification
Abpackung pack, package
Abrauchen
 fuming; (eindampfen) evaporate
Abreicherung
 depletion, stripping, downgrading
abrutschen/ausrutschen slip
absaugen (Flüssigkeit) draw off,
 suction off, siphon off, evacuate
abschalten turn off, shut off,
 switch off; (Computer:
 herunterfahren) power down
 ➤ **anschalten** turn on, switch on;
 (Computer: hochfahren) power up
Abschaltung shutoff
 ➤ **automatische A.** auto-shutoff
Abschaltventil shut-off valve
Abscheider separator, precipitator,
 settler, trap, catcher, collector
 ➤ **Wasserabscheider**
 water separator, water trap
abschirmen (von Strahlung)
 shield (from radiation)
Abschirmung (von Strahlung)
 shielding (from radiation)
Abschmelzrohr
 fusion tube, melting tube
Abschnürbinde/Binde/Aderpresse/ Tourniquet tourniquet
abschöpfen skim off, scoop off/up
abschrecken turn away, repel, reject;
polym quench
absehen strain
absondern/abscheiden (Flüssigkeiten)
 exude, secrete, discharge
Absorbanz (Extinktion)
 absorbance, absorbancy
 (extinction: optical density)

absorbieren/aufsaugen	Abwaschwasser/Spülwasser dishwater
soak up, absorb	Abwasser wastewater, sewage
Absorption absorption	➤ Rohabwasser raw sewage
Absorptionsindex	Abwasserabgabengesetz
absorbance index, absorptivity	wastewater charges act
Absorptionskoeffizient	Abwasseraufbereitung
absorption coefficient	sewage treatment
Absorptionsmittel/Aufsaugmittel	Abwasserkanal/Kloake
absorbent, absorbant	sewer, sanitary sewer
Absorptionsspektrum	abweichen von ... deviate from ...
absorption spectrum, dark-line spectrum	Abweichung deviation; (Aberration) aberration
Absorptionsvermögen/ Absorptionsfähigkeit/ Aufnahmefähigkeit absorbency	➤ Standardabweichung standard deviation
Absperrband/Markierband	➤ statistische Abweichung statistical deviation
barricade tape	abwiegen (eine Teilmenge) weigh out
Absperrhahn/Sperrhahn stopcock	abwischen wipe, wipe off, wipe clean
Absperrung/Barriere/Sperre/Barrikade	Abzieher/Gummiwischer
barrier, barricade	(Fensterwischer/Bodenwischer)
Absperrventil shut-off valve	squeegee
Abstand (Geräte/Möbel etc.) clearance	➤ Fensterwischer/Fensterabzieher squeegee (for windows)
Abstand halten! keep clear!	➤ Wasserschieber/Wasserabzieher (Bodenwischer) squeegee (for floors)
Abstandhalter/Abstandshalter/ Distanzstück spacer	Abzug/Dunstabzugshaube hood, fume hood, fume cupboard (<i>Br</i>)
absteigend (DC) descending	➤ begehbarer A. walk-in hood
Abstellraum/Abstellkammer	➤ Fallstrombank vertical flow workstation (hood/unit)
storeroom, storage room	➤ Handschuhkasten/ Handschuhschutzkammer glove box
abstoßend repellent, repellent	➤ Labor-Werkbank laboratory/lab bench
Abstreicher/Rakel (Gummi) squeegee	➤ Querstrombank laminar flow workstation, laminar flow hood, laminar flow unit
Abstrich <i>med</i> swab; <i>micros</i> smear	➤ Rauchabzug fume hood
➤ einen Abstrich machen <i>med</i> to take a swab	➤ Reinraumwerkbank clean-room bench
abtauen (Kühl-/Gefrierschrank)	➤ Saugluftabzug forced-draft hood
defrost	➤ Sicherheitswerkbank clean bench
Abtransport/Entfernen	➤ sterile Werkbank sterile bench
transporting away; removal	Abzugschornstein exhaust stack
abtrennen separate	Abzugsöffnung/Luftschlitz vent
Abtrennung separation; (Trennwand: räumlich) partition	Abzweig <i>chromat</i> split
Abtriebsäule/Abtreibkolonne	Abzweigventil <i>chromat</i> split valve
<i>dest</i> stripping column	
Abtriebsteil (Unterteil der Säule)	
<i>dest</i> stripping section	
Abtropfbrett/Ablaufbrett drainboard	
Abtropfgestell draining rack	
Abtropfsieb colander	
Abwärme waste heat	

- Acetaldehyd/Ethanal** acetaldehyde, acetic aldehyde, ethanal
- Acetat/Azetat (Essigsäure/Ethansäure)** acetate (acetic acid/ethanoic acid)
- Acetessigsäure (Acetacetat)/3-Oxobuttersäure** acetoacetic acid (acetoacetate), acetylacetic acid, diacetic acid
- Aceton (Azeton)/Propan-2-on/2-Propanon/Dimethylketon** acetone, dimethyl ketone, 2-propanone
- Achatmörser** agate mortar
- achromatischer Kondensator** *micros* achromatic condenser, achromatic substage
- achromatisches Objektiv** *micros* achromatic objective
- Achsenlager/Achslager/Zapfenlager** (z.B. beim Kugellager) journal
- Achtkantstopfen** octa-head stopper, octagonal stopper
- Acidität/Azidität/Säuregrad** acidity
- Acridinfarbstoff** acridine dye
- Acrylglas** acrylic glass
- Adapter** adapter, fitting(s)
- **Balg** bellows
 - **Destilliervorstoß** receiver adapter
 - **Eutervorlage/Verteilervorlage/ 'Spinne'** *dest* cow receiver adapter, 'pig', multi-limb vacuum receiver adapter (receiving adapter for three/four receiving flasks)
 - **Expansionsstück (Laborglas)** expansion adapter, enlarging adapter
 - **Filtervorstoß** adapter for filter funnel
 - **Kern-/Gewindeadapter** cone/screwthread adapter
 - **Kriechschutzadapter** *dest* anticlimb adapter
 - **Krümmter (Laborglas)** bend, bent adapter
 - **Nadeladapter** syringe connector
 - **Reduzierstück (Laborglas/Schlauch)** reducer, reducing adapter, reduction adapter
 - **Schaumbrecher-Aufsatz/Spritzschutz-Aufsatz (Rückschlagsicherung)** *dest* antispash adapter, splash-head adapter
 - **Schlauchadapter** tubing adapter
 - **Schlauch-Rohr-Verbindungsstück** pipe-to-tubing adapter
 - **Septum-Adapter** septum-inlet adapter
 - **Tropfenfänger** drip catcher, drip catch; splash trap, antispash adapter (distillation apparatus); (Rückschlagschutz: Kühler/Rotationsverdampfer etc.) splash/antispash adapter, splash-head adapter
 - **Übergangsstück** adapter, connector, transition piece
 - **Übergangsstück mit seitlichem Versatz** offset adapter
 - **Vakuumfiltrationsvorstoß** vacuum-filtration adapter
 - **Vakuumvorstoß** vacuum adapter
 - **Vorlage** *dest* distillation receiver adapter, receiving flask adapter
 - **Zweihalsaufsatz** two-neck (multiple) adapter
- Additionsverbindung** addition compound (of two compounds), additive compound (saturation of multiple bonds)
- Aderendhülse** *electr* wire end sleeve, wire end ferrule
- Aderendhülsenzange/Crimpzange** crimping pliers, crimper
- Aderpresse/ Abschnürbinde/Binde/Tourniquet** tourniquet
- Adsorptionsmittel/Adsorbens** adsorbent

<p>Agar agar</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Blutagar blood agar <p>Agardiffusionstest agar diffusion test</p> <p>Agarnährboden agar medium</p> <p>Agarose agarose</p> <p>Agarplatte agar plate</p> <p>Agens/Agenz (<i>pl</i> Agentien) agent</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ interkalierendes Agens intercalating agent ➤ quervernetztes Agens cross linker, crosslinking agent <p>Aggregatzustand physical state</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ fester Zustand solid state ➤ flüssiger Zustand liquid state ➤ gasförmiger Zustand gaseous state <p>Ahle awl, pricker; (Reibahle) reamer</p> <p>Airliftreaktor/pneumatischer Reaktor (Mammutpumpenreaktor) airlift reactor, pneumatic reactor</p> <p>Akkusäure/Akkumulatorsäure accumulator acid, storage battery acid (electrolyte)</p> <p>aktinisch actinic</p> <p>Aktivkohle activated carbon</p> <p>Akzeptorstamm <i>biochem</i> (Proteinsynthese) acceptor stem</p> <p>Alarm alarm; alert</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ falscher Alarm false alarm ➤ Feueralarm fire alarm ➤ Probealarm/Probe-Notalarm drill, emergency drill <p>Alarmanlage alarm system</p> <p>Alarmbereitschaft alert</p> <p>alarmieren (Feuerwehr etc.) call, alert</p> <p>Alarmsignal alarm signal</p> <p>Alarmsirene alarm siren, air-raid siren</p> <p>Alarmstufe emergency level, alert level</p> <p>Alaun/Aluminiumsulfat alum</p>	<p>Aldehyd aldehyde</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Acetaldehyd/Ethanal acetaldehyde, acetic aldehyde, ethanal ➤ Anisaldehyd anisic aldehyde, anisaldehyde ➤ Formaldehyd/Methanal formaldehyde, methanal ➤ Glutaraldehyd/Glutardialdehyd/ Pentandial glutaraldehyde, 1,5-pentanedione <p>Aliquote/aliquoter Teil (Stoffportion als Bruchteil einer Gesamtmenge) aliquot</p> <p>alkalibeständig/laugenbeständig alkaliproof</p> <p>Alkali-Blotting alkali blotting</p> <p>alkalisch/basisch alkaline, basic</p> <p>Alkaliverätzung/Basenverätzung alkali burn</p> <p>Alkaloide alkaloids</p> <p>Alkohol alcohol</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Ethylalkohol/Ethanol/Äthanol (Weingeist) ethyl alcohol, ethanol (grain alcohol, spirit of wine) ➤ Isopropylalkohol/Propan-2-ol isopropyl alcohol, isopropanol, 1-methyl ethanol (rubbing alcohol) ➤ Methylalkohol/Methanol (Holzalkohol) methanol, methyl alcohol (wood alcohol) ➤ Propylalkohol/Propan-1-ol <i>n</i>-propyl alcohol, propanol <p>Alkoholreihe/ aufsteigende Äthanolreihe graded ethanol series</p> <p>Allergen allergen, sensitizer</p> <p>allergisch allergic</p> <p>Allergisierung sensitization</p> <p>Allzweck.../ Allgemeinzweck.../Mehrzweck... all-purpose, general-purpose, utility...</p> <p>Altöl waste oil, used oil</p> <p>Altpapier waste paper</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Altstoffe existing chemicals/substances	Anfangsgeschwindigkeit (v_0 : Enzymkinetik) initial velocity (vector), initial rate
➤ Neustoffe new chemicals/substances	anfärbbar dyeable, stainable
Aluminium (Al) aluminum	Anfärbbarkeit dyeability, stainability
Aluminiumfolie/Alufolie aluminum foil	anfärben dye, stain
Ambulanz/Notaufnahme emergency room	Anfärbung dyeing, staining
Ames-Test Ames test	anfeuchten humidify, prewet
Amid amide	Angestellter employee
Amidierung amidation	Anhäufung/Kumulation accumulation
Amin amine	Anheizzeit/Steigzeit (Autoklav) preheating time
Aminierung amination	Anionenaustauscher anion exchanger
Aminoacylierung aminoacylation	Anisaldehyd anisic aldehyde, anisaldehyde
Aminobuttersäure/ γ-Aminobuttersäure (GABA) gamma-aminobutyric acid (GABA)	anketten (Gasflaschen etc.) chain (to)
Aminosäure amino acid	➤ mehrere Gegenstände aneinander ketten daisy-chain
Aminozucker amino sugar	Anlage/Einrichtung/ Betriebseinrichtung installation(s)
Ammoniak ammonia	Anlaufphase/Latenzphase/ Inkubationsphase/ Verzögerungsphase/ Adaptationsphase/lag-Phase lag phase, latent phase, incubation phase, establishment phase
Ampulle (Glasfläschchen) ampule, ampoule	Anlaufzeit/Reaktionszeit response time
➤ vorgeritzte Spießampulle prescored ampule/ampoule	Anleitung (Einarbeitung) instructions, training, guidance, directions, lead; (Einführung) introduction (to); (Gebrauchsanweisung) manual, instructions
Amt/Behörde agency, department; office, bureau	anmelden register, announce oneself, sign in (schriftlich eintragen/ einschreiben)
analog/funktionsgleich analogous	Anmeldepflicht mandatory registration, obligation to register
Analog-Digital-Wandler analog-to-digital converter (ADC)	Anmeldung registration, signing in; (Rezeption) reception
Analogie analogy	
analogisieren analogize	
Analogon (pl Analoga) analog, analogue	
Analysator analyzer	
Analyse analysis (pl analyses)	
analysenrein/zur Analyse <i>lab</i> reagent grade	
Analysenwaage analytical balance	
analysieren analyze	
Analyt/zu analysierender Stoff analyte	
analytisch analytic(al)	
Andreaskreuz (Gefahrenzeichen) St. Andrew's cross	